

Язык норн и его взаимоотношения с английским языком на примере молитвы «Отче наш»

Савельев Александр Владиславович

Студент Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва,
Россия

Язык норн был распространен на Оркнейских и Шетландских островах в период с VIII–IX по XVIII вв. Норн развился в отдельный язык из диалекта древненорвежского языка и, таким образом, являлся западноскандинавским языком. Наиболее близким к норну считается фарерский язык. Фонология норна имеет немало общих черт с юго-западными диалектами норвежского языка, например, глухие смычные *p*, *t*, *k* озвончались в *b*, *d*, *g* в положении перед или между гласными, а /θ/ и /ð/ переходили в [t] и [d] соответственно. В языке насчитывалось два числа (единственное и множественное), три рода (мужской, женский и средний) и четыре падежа (именительный, родительный, дательный и винительный). Как и в других скандинавских языках, для выражения определенности использовался суффиксированный, а не препозиционный артикль [Barnes].

Норвежцы заселили Оркнейские и Шетландские острова примерно к 800 г. На Оркнейских островах встречается немало могил викингов, датируемых первой половиной IX в. Дома викингов были раскопаны в Бирсее и Эйкернесе на Оркнейских островах и в Ярлсхофе на Шетландских; последнее поселение относят к началу IX в. Колонизация этих островов с перерывами продолжалась в течение всего IX в. Поселенцы жили сельским хозяйством, рыболовством, охотой на тюленей и торговлей. Кроме того, жители островов участвовали в набегах на соседние территории [www.orkneyjar.com].

Через некоторое время после заселения островов аборигенные языки были полностью вытеснены языком норн. За небольшой срок он занял доминирующее положение в устной речи. Единственными письменными памятниками языка норн являются два варианта молитвы «Отче наш» (оркнейский и шетландский) и отрывок из народной баллады. Норн оставался языком Оркнейских и Шетландских островов вплоть до начала XV в., когда он был вытеснен диалектом английского языка, известного под именем «скотс» (Scots language). Также язык норн бытовал в Кейтнесе, исходя из чего некоторые ученые говорят о так называемом «кейтнесском норне». Причиной малого количества письменных памятников стал тот факт, что норн в течение всего времени своего существования оставался языком устного общения и почти не записывался. До нас дошло немало официальных документов того времени, однако написаны они по-норвежски.

Вопреки распространенному мнению, упадок норна начался задолго до 1468 г., когда Оркнейские и Шетландские острова перешли во владение Шотландии. В течение многих лет до смены власти шотландское влияние на острова неуклонно возрастало: английский язык использовался в церковных кругах уже в 1312 г., тогда же здесь был принят шотландский календарь. Последний официальный документ Оркнейских островов, написанный по-норвежски, относится к 1445 г. – за 23 года до того, как король Кристиан I был вынужден отдать острова в залог, чтобы выручить деньги для приданого дочери [Collingwood: 256]. Тем не менее, разговорным языком сельского населения еще 300 лет оставался язык норн. С конца XVI до начала XVIII в. на Оркнейских и Шетландских островах был распространен билингвизм – население говорило как на норне, так и на английском языке. Последние сообщения о носителях норна относятся к XIX в.

Шотландский ученый Джордж Лоу в 1774 г. собрал некоторое количество текстов на языке норн: список слов шетландского диалекта норна и шетландскую версию молитвы «Отче наш». Рукопись Лоу 1777 г. содержала также балладу, названную им «The Earl Of Orkney and the King of Norway's Daughter: a ballad» [Hægstad: 31].

На основании сравнения текстов молитвы «Отче наш» на оркнейском варианте норна (записан в 1700 г.) и на шетландском его варианте (записан в 1774 г.) можно сделать некоторые выводы о характере взаимоотношений английского языка и норна в рассматриваемый период. У нас нет достаточных оснований для того, чтобы говорить о влиянии английского языка на грамматическую систему языка норн. Поэтому мы ограничились прежде всего проблемой лексических заимствований и влияния на фонетическую систему.

Сравнительный анализ текстов молитвы «Отче наш» на оркнейском и шетландском вариантах норна, английском, фарерском и древненорвежском языках [www.prayer.su] показал, что норн, по крайней мере в дошедших до нас памятниках, испытал сильное влияние английского языка. Прежде всего мы находим довольно много слов, заимствованных из английского языка (например, *nam* «имя», *gainst* «против»). Некоторые заимствования, в свою очередь, пришли в английский из латыни и романских языков (*tumtation* «искушение», *glori* «слава»). В ряде случаев речь идет о фонетическом влиянии (шетл. *forgive* при оркн. *fīrgive* «прощать»; ср. англ. *forgiue* и др. норв. *fyr gefpu*). Степень влияния английского языка на оркнейский и шетландский варианты норна неодинакова. Часто в оркнейском тексте представлено скандинавское слово, в то время как в шетландском – слово, заимствованное из английского языка (оркн. *min* при шетл. *but* «но»; ср. норв. *men* и англ. *but*).

Литература:

Barnes M.P. Orkney and Shetland Norn // *Language in the British Isles* / Ed. P. Trudgill. Cambridge, 1984.

Collingwood W.G. *Scandinavian Britain*. London, 1908.

The Heritage of the Orkney Islands: www.orkneyjar.com

Hægstad M. *Hildinakvadet, med utgreiding um det norske maal paa Shetland i eldre Tid*. Christiania, 1900.

The Lord's Prayer: Our Father: www.prayer.su